



Words and Idioms 175: To a Tee, To Death

TEXT: TRANG : Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị hai thành ngữ mới. Một có từ TEE nghĩa là chữ T, và một có từ DEATH nghĩa là cái chết. Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE: BRANDON: The first idiom is TO A TEE, TO A TEE.

TEXT: TRANG : Thành ngữ TO A TEE có nghĩa là hoàn hảo, chính xác, với đầy đủ mọi chi tiết.

Một ông thuê một họa sĩ vẽ chân dung của gia đình ông. Liệu ông có hài lòng với tấm hình đó hay không?

VOICE: BRANDON: My wife suggested that we have a nice portrait painted of our family. So we sat for the artist, and a couple of weeks later he told us he'd finished. I had my doubts that the painting would come out really looking like us. But when he unveiled it, I was astonished! He captured our likenesses TO A TEE.

TEXT: TRANG : Vợ tôi đề nghị nên có một bức chân dung đẹp của gia đình. Vì thế, chúng tôi ngồi cho họa sĩ vẽ, và vài tuần sau ông ta cho biết ông đã vẽ xong. Tôi không tin là bức vẽ sẽ thật sự giống chúng tôi. Tuy nhiên, khi ông ta cho chúng tôi xem bức vẽ, tôi rất ngạc nhiên! Ông ta vẽ hình giống chúng tôi như tạc.

PORTRAIT là bức chân dung, TO PAINT là vẽ, và ASTONISHED là ngạc nhiên. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: My wife suggested that we have a nice portrait painted of our family. So we sat for the artist, and a couple of weeks later he told us he'd finished. I had my doubts that the painting would come out really looking like us. But when he unveiled it, I was astonished! He captured our likenesses TO A TEE.

TEXT: TRANG : Một thanh niên đi xin việc cho biết anh sửa soạn như thế nào. Anh nói:

VOICE: BRANDON: With my job interview coming up, I wanted to look my best. I decided it was worth spending extra money on an expensive designer suit. After trying on several, I found one that fit me TO A TEE. It was as if a tailor had made it to my exact measurements.

TEXT: TRANG : Tôi sắp được phỏng vấn để xin việc nên tôi muốn ăn mặc thật lịch sự. Tôi quyết định rằng thật đáng tiêu thêm tiền để mua một bộ com lê thời trang đắt tiền. Sau khi mặc thử nhiều bộ quần áo, tôi tìm được một bộ vừa như in. Bộ đồ này trông như đã được một thợ may may theo đúng kích thước của tôi.

SUIT là bộ quần áo com lê, DESIGNER là người thiết kế thời trang, và TAILOR là thợ may. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: With my job interview coming up, I wanted to look my best. I decided it was worth spending extra money on an expensive designer suit. After trying on several, I found one that fit me TO A TEE. It was as if a tailor had made it to my exact measurements.

MUSIC BRIDGE

TEXT: TRANG : Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE : BRANDON: The second idiom is TO DEATH, TO DEATH.

TEXT: TRANG : Thành ngữ TO DEATH nghĩa đen là cho đến chết, và nghĩa bóng là tới một mức độ không thể chịu đựng được.

Một ông bố than phiền về một bà láng giềng hay khoe khoang về con bà. Ông nói:

VOICE : BRANDON: One of my neighbors stopped by the other day to bring me some mail that had been mistakenly delivered to her house. She was very helpful but she couldn't stop boasting about her children's accomplishments. Maybe she found it interesting, but I was bored TO DEATH. I guess she had no idea how incredibly dull she sounded.

TEXT: TRANG : Hôm nọ, một trong số các láng giềng của tôi ghé ngang nhà tôi để trao những thư từ mà bưu điện đưa lầm sang nhà bà. Bà thích giúp đỡ nhưng lại không ngừng khoe khoang về những thành tích của con bà. Có lẽ bà cho đó là điều hay ho, nhưng tôi thì chán ngấy. Tôi đoán bà không hề biết là bà tẻ nhạt đến mức nào.

TO BOAST là khoe khoang, và INCREDIBLY là không ngờ, khó tin. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON: One of my neighbors stopped by the other day to bring me some mail that had been mistakenly delivered to her house. She was very helpful but she couldn't stop boasting about her children's accomplishments. Maybe she found it interesting, but I was bored TO DEATH. I guess she had no idea how incredibly dull she sounded.

TEXT: TRANG : Có bao giờ quý vị bị sợ hãi quá độ hay không? Ta hãy nghe trường hợp một thanh niên suýt bị cướp như sau:

VOICE : BRANDON: I remember walking late at night in New York City years ago. A stranger came up behind me and pointed a gun at my back. He told me to hand over my wallet. I said I didn't have it on me, which was the truth. I was scared TO DEATH he was going to shoot. Fortunately, he ran and disappeared into a crowd.

TEXT: TRANG : Tôi nhớ là tôi đi bộ vào ban đêm ở thành phố New York cách đây mấy năm. Một kẻ lạ mặt đến ngay đằng sau và chĩa súng vào lưng tôi. Hắn bảo tôi đưa ví tiền cho hắn. Tôi nói tôi không mang theo ví, và đó là sự thật. Tôi sợ gần chết là hắn sẽ bắn tôi, nhưng may thay hắn chạy đi và biến mất vào một đám đông.

GUN là cây súng, TRUTH là sự thật, và TO SHOOT là bắn. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON: I remember walking late at night in New York City years ago. A stranger came up behind me and pointed a gun at my back. He told me to hand over my wallet. I said I didn't have it on me, which was the truth. I was scared TO DEATH he was going to shoot. Fortunately, he ran and disappeared into a crowd.

TEXT: TRANG : Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là TO A TEE nghĩa là hoàn hảo, chính xác, và hai là TO DEATH nghĩa là tới một mức độ không thể chịu đựng được. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.